

| | | | | |
|---|--|---|--|---|
| Christian Morgenstern, | Christian Morgenstern, | Christian Morgenstern, | Christian Morgenstern, | Christian Morgenstern, |
| El Hechicero | La lupfantomo | The Werewolf | Der Werwolf | Varulven |
| <i>tradukita de Hans Eiseneck</i> | <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i> | <i>tradukita de Alexander Gross</i> | | <i>tradukita de Sven Collberg</i> |
| Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!” | Jen lupfantom’ de famili’ meznokte iam kuris for al tomo de la profesor’. kaj petis pri konjugaci’. | A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist. | Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“ | En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och konjugera. |
| El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero: | Do diktis tiu dokta ul’ starante sur la kructabul’ dum lup’ senmova kiel splinto atentis vortojn de l’ mortinto. | “Oh sage, wake up, please don’t berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready. | Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten: | mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass. |
| ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | |
|---|---|--|---|--|
| <p>“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”</p> | <p>De “lupfanto- mo”, simpla rekta, tra “lupfinto- mo”, plej perfekta, plu “lupfonto- mo”, iom rara, ĝis “lupfunto- mo”, ho, koŝmara.</p> | <p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sen- se.”</p> | <p>„Der Werwolf“ – sprach der gu- te Mann, „des Werwolfs, Genitiv so- dann, dem Werwolf, Da- tiv, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p> | <p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”</p> |
| <p>El hechicero, conmovido por lo que cap- ta su oído, al maestro rue- ga, encan- tado, que le adjunte un quebra- do.</p> | <p>Ĉi partici- poj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV- o pri participoj en pasivo.”</p> | <p>“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused— again he tried:</p> | <p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p> | <p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus pre- sens?”</p> |
| <p>Pero el profe- sor confiesa que nada sa- be con cer- teza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay ente- ros.”</p> | <p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransi- raj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p> | <p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has- been-wolf?’ Utter- ly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you ha- ve no future.”</p> | <p>Der Dorfschulleh- rer aber mus- ste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinu- lar.</p> | <p>Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p> |
| ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | |
|--|---|---|---|---|
| El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se despidió. | Sed lupfan- tomo pri transiro ja spertas pli ol eê vampiro. La lup’ revenis larmokula al sia famili’ ulula. | The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and ho- mewards now he crept, Happy, humble, wi- thout apology For such folly of philo- logy. | Der Wolf er- hob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dan- kend und er- geben. | Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera. |
|--|---|---|---|---|

*Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-06 –
†1914-03-31)
en hispana de
Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656
(2013-02-13
18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko
en la kastilian
lingvon tro-
viĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-06 –
†1914-03-31)
en Esperan-
ton de Bertilo
Wennergren.*

*Arg-825-1653
(2013-02-14
23:29:47)*

*Vidu la rete-
jon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana
poemo “Der Werwolf”
de CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31) en
la Anglan de Alexander
Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-
13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas
en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Verkinto de tiu ĉi
Germana poemo
estas CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano Maten-
stelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652
(2013-02-11
18:44:21)*

*Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano Maten-
stelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31)
en la Svedan de
Sven Collberg.*

*Arg-825-1654
(2013-02-13
17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo
troviĝas ne la
reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*